Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odwrócił się od niego ku innemu i rozmawiał o tym samym, a ludzie ci odpowiedzieli mu podobnie jak poprzednio. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym odwrócił się od niego w stronę innego wojownika i zagadnął go o to samo, a on — podobnie jak inni — potwierdził krążącą wiadomość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odwrócił się od niego do kogoś innego, i pytał się jak przedtem. A lud odpowiedział mu tak jak poprzednio. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odwrócił się od niego ku drugiemu, i pytał się jako i przedtem; a odpowiedział mu lud tak jako i pierwej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ustąpił trochę od niego ku drugiemu, i rzekł tęż mowę. I odpowiedział mu lud słowo jako i pierwej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddaliwszy się od niego, skierował się gdzie indziej i wypytywał się w podobnych słowach. Odpowiedzieli mu ludzie jak poprzednio. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odwrócił się od niego ku innemu i rozmawiał o tym samym. Ludzie zaś dali mu taką samą odpowiedź, jak poprzednio. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwrócił się od niego i skierował gdzie indziej, i pytał o to samo. Ludzie zaś odpowiadali mu tak samo jak za pierwszym razem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł więc od niego i kogoś innego zapytał o to samo. Zadawał to samo pytanie, a wszyscy mu odpowiadali tak samo jak poprzednio. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odwróciwszy się od niego do kogoś innego, pytał dalej o to samo, a ludzie odpowiadali mu, jak poprzednio. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побіг Давид і став над ним і взяв його меч і забив його і зняв його голову. І чужинці побачили, що їхний силач помер, і втекли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odwrócił się od niego do innego oraz pytał się w ten sam sposób; więc ludzie mu odpowiedzieli tak, jak za pierwszym razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po czym odwrócił się od niego do kogoś innego i mówił te same słowa co przedtem, ludzie zaś dawali mu taką samą odpowiedź jak poprzednio. |